Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri III	MTF4471	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Nilüfer Alimen
Dersi Veren(ler)	Nilüfer Alimen, Safiye Gül Avcı Solmaz
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, çağdaş çeviri kuramları ışığında, öğrencilerin farklı metin türlerinde çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapmalarına ve çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejilerini uygulamalarına yardımcı olmaktır.
Dersin İçeriği	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi; kaynak ve erek metinlerde dilbilgisel, metinsel, işlevsel ve kültürel unsurların değerlendirilmesi; pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset, edebiyat gibi çeşitli alanlardan seçilen metinlerin çevirisi; teknik metin yazarlığı kuralları uyarınca talimat metinleri yazımı ve çevirisi
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Metinleri çağdaş çeviri kuramları çerçevesinde, dilbilgisel özellikleri, metinsel kalıpları, iletişimsel işlevleri, sözcük seçimlerini ve kültürel öğeleri dikkate alarak çözümleyebileceklerdir.
2	Pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset ve edebiyat gibi farklı alanlardaki metin türlerini çevirebileceklerdir.
3	Teknik metin yazarlığı ve çevirisi alanında uygulamalı çalışmalar yapabileceklerdir.
4	Farklı alanlardan metinlerin çevirisinde uygun çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.
5	Alana özgü terimleri erek dilde ve bağlamda doğru biçimde kullanabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konu anlatımı: Metin türlerine giriş. İşlemsel metin türü. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Reklam/kampanya metni çevirisi.	Okuma: Valdés, C. (2013). Advertising translation. In The Routledge handbook of translation studies (pp. 303-316). Routledge.

2	Konu Anlatımı: Bilgilendirici metin türü. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (dil hizmetleri sektörü) çevirisi.Konu Anlatımı: Bilgilendirici metin türü. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (dil hizmetleri sektörü) çevirisi.	Okuma: Reiss, K. (1981). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation. Poetics Today, 2(4), 121-131.
3	Konu Anlatımı: Anlatımcı metin türü. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Edebi metin (çocuk edebiyatı) çevirisi.	Okuma: Alvstad, C. (2012). Children's literature and translation. In Handbook of Translation Studies: Volume 1 (pp. 22-27). John Benjamins Publishing Company.
4	Konu Anlatımı: üslup, tür ve metin türü. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (çeviribilim) çevirisi.	Okuma: Trosborg, A. (2011). Text typology: Register, genre and text type. In Text typology and translation (pp. 3-24). John Benjamins Publishing Company. Okuma: Sager, J. C. (1997). Text types and translation. Benjamins Translation Library, 26, 25-42.
5	Konu Anlatımı: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi modelinin rolü ve işlevi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: bilgilendirici metin (sosyoloji/tarih) çevirisi. Kısa Sınav 1: 2., 3. ve 4. Haftada işlenen konuları kapsayan bir kısa sınavın yapılması.	Okuma: Nord, C. (2005). “Theoretical Principles” (pp. 5-19). Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Rodopi. Yazar ve eserle ilgili ön araştırma: Diamond, J. (1997). Guns, germs, and steel: The fates of human societies. W. W. Norton & Company.
6	Konu Anlatımı: Çeviri amaçlı metin çözümlemesinde metin içi ve metin dışı unsurlar. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (siyaset/ekonomi) çevirisi.	Okuma: Nord, C. (2005). “Factors of Source-text Analysis” (pp. 41-139). Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Rodopi. Yazar ve eserle ilgili ön araştırma: Acemoglu, D., ve Robinson, J. A. (2012). Why nations fail: The origins of power, prosperity, and poverty. Crown Business.
7	Konu Anlatımı: Ara sınav konularının gözden geçirilmesi, genel tekrar. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (siyaset/ekonomi) çevirisi. Kısa Sınav 2: Sosyoloji/tarih/siyaset/ekonomi alanından bir metinden kısa bir paragrafın çevrilmesi ve çeviri sürecinin açıklanması.	Yazar ve eserle ilgili ön araştırma: Morris, I. (2010). Why the West rules—for now: The patterns of history, and what they reveal about the future. Farrar, Straus and Giroux.
8	Midterm 1 / Practice or Review	

9	Konu Anlatımı: Teknik metin yazımı kuralları. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Teknik metin yazımı ve çevirisi.	Okuma: Alimen, N., & Bulut, S. Ö. (2020). Çevirinin teknolojikleşmesi bağlamında insan çevirmenin rollerini yeniden düşünmek: Çevirmen eğitiminde teknik metin yazarlığı. Turkish Studies-Language and Literature, 15(3), 1047–1062.
10	Konu Anlatımı: Teknik metin yazım kuralları uyarınca bir kullanım kılavuzunun incelenmesi ve çevrilmesi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Teknik metin yazımı.	Okuma: Pringle, A. S., & O'Keefe, S. S. (2009). Technical writing 101: A real- world guide to planning and writing technical content. Scriptorium Publishing.
11	Konu Anlatımı: Teknik metin yazım kuralları uyarınca bir kullanım kılavuzunun incelenmesi ve çevrilmesi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Teknik metin yazımı ve çevirisi. Ödev 1: Talimat metni yazımı ve çevirisini içeren bir ödev hazırlanması.	Okuma: Öner, I., & Bengi, Z. B. (2024). Essential or Obsolete? The Role of Human Competencies in the Tech-Driven Language Services Industry. TransLogos Translation Studies Journal, 7(1), 78-104.
12	Konu Anlatımı: Çeviribilim ve çeviri teknolojileri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (çeviribilim teknolojileri) çevirisi.	Okuma: Chan, S. W. (2023). The development of translation technology: 1967–2023. In Routledge encyclopedia of translation technology (pp. 3-41). Routledge.
13	Konu Anlatımı: Yapay zekâ ve çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (çeviribilim teknolojileri) çevirisi.	Okuma: Alimen, N., Öner Bulut, S. ve Karadağ, A. B. (2023). Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri. B. Küçükcan ve B. F. Yıldırım (Ed.), Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar içinde (s. 81-103). İstanbul: Vakıfbank Kültür Yayınları.
14	Konu Anlatımı: Çeviride İnsan ve Makine Etkileşimi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (çeviribilim teknolojileri) çevirisi. Ödev 2: Yapay zekâ teknolojilerinin çeviri eylemi üzerindeki etkileri konulu bir ödev hazırlanması.	Okuma: O'Hagan, M. (2019). Introduction: Translation and technology: disruptive entanglement of human and machine. In The Routledge handbook of translation and technology (pp. 1-18). Routledge.
15	Konu Anlatımı: Edebi metin çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne içkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Edebi metin çevirisi.	Okuma: Delabastita, D. (2012). Literary translation. In Handbook of Translation Studies: Volume 2 (pp. 69-78). John Benjamins Publishing Company.
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		

Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	2	10
Ödev	2	20
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	14	4	56
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	1	2
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	2	1	2
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	18	18
Toplam İşyükü			125
Toplam İşyükü / 30(s)			4.17
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok